

## Lektion XIV – Grammatik 1

### Futur

Literatur: *Ahlan wa-Sahlan. Syrian Colloquial Arabic*, S. 293–299; Cowell, 322–325.

#### 1. *b*-Imperfekt

Das *b*-Imperfekt wird gebraucht, wenn das zukünftige Ereignis (a) feststehend oder selbstverständlich, (b) erwünscht oder (c) unsicher ist. Es drückt aus, dass man annimmt, vermutet oder hofft, dass etwas stattfinden wird, ohne dass dabei (wie bei *rah-* / *ħa-*) eine Unmittelbarkeit ausgedrückt wird. Es entspricht oft der deutschen Präsensform in Futurbedeutung.

a) feststehend, abgemacht, selbstverständlich

- (1) *bħətt-əllak əl-bāqi b-kīs waraq* ,Ich tu dir den Rest in eine Papiertüte.‘  
(2) *bkūn ‘andak ‘a-l-‘aktar ba ‘əd sā ‘a* ,In spätestens einer Stunde bin ich bei dir.‘  
(3) *‘ēmta btābda d-drūs?* ,Wann fängt der Unterricht an?‘  
(4) *əḍ-ḍarb ət-tāni mā bifūt-ak* ,Der nächste Schlag sitzt!‘  
(5) *brūh bukra ‘akīd* ,Morgen geh ich bestimmt.‘  
(6) *bqāl-lek šaḡle* ,Ich sag dir mal was, ...‘

b) erwünscht

- (7) *‘ənšālla brūh əs-səne ž-žāye w ‘b-šūfak ‘hnīk* ,Ich werde hoffentlich nächstes Jahr gehen und dich dort sehen.‘

c) unsicher, vage

- (8) *šī yōm mnəzi la- ‘andkon* ,Irgendwann kommen wir mal zu euch.‘

Hierfür wird auch die Konstruktion *bābqa* + *b*-Imperfekt gebraucht:

- (9) *šī yōm bābqa brūh la- ‘andon* ,Irgendwann werde ich mal zu ihnen gehen.‘

#### 2. *rah-* / *ħa-* + Imperfektform ohne *b-*

Die Futurform mit *rah-* / *ħa-* (älter: *lah*, *laħa*) drückt aus, dass etwas in (näherer) Zukunft stattfinden wird – als Folge eines Vorhabens oder im Rahmen von bereits im Gang befindlichen Ereignisses. Wenn es um ein Vorhaben geht, kann man oft auch eine Formulierung mit *bādd-* ‚wollen‘ gebrauchen. Es entspricht oft dem englischen *going to* und auch dem deutschen Futur mit *werden*. Cowell (S. 322) nennt *rah-* / *ħa-* daher ‚particle of anticipation‘. Verneint wird mit *mā*.

- (10) *qaddēš rah tēbqa hōn* ,Wie lange hast du vor, hier zu bleiben?‘  
= *qaddēš bāddak tēbqa hōn*  
(11) *rah tēzi ‘a-l-ħafle?* ,Kommst du zur Party.‘  
= *bāddak tēzi ‘a-l-ħafle?*  
(12) *mā rah rūh* ,Ich werd’ nicht gehen.‘  
(13) *əl-māfti ħa-yə ‘len fatwa ž-žəm ‘a ž-žāye* ,Der Mufti wird nächsten Freitag ein Gutachten verkünden.‘  
(14) *rah əttalle ‘fī-a* ,Ich werd’ mir das mal ansehen.‘

Wenn eine weitere Imperfektform folgt, steht auch diese ohne *b-*:

- (15) *rah-šūf-o w rādd-əllak xabar.* ,Ich werde ihn sehen, und dann sage ich dir Bescheid.‘

Es kann auch etwas bezeichnen, das unmittelbar bevorsteht. Dann entspricht es teilweise dem englischen *is about to*.

- (16) *byəzhar laħa-tənzəl maṭar qawiyye* ,Es sieht aus, als ob es gleich kräftig regnen will.‘  
 (17) *’ō‘a l-qaṭṭa raħ-‘txarmš-ak!* ,Pass auf, die Katze kratzt dich gleich / will dich kratzen.‘  
 (18) *dīr bālak əl-kāse raħ-tūqa* ‘ ,Pass auf, das Glas fällt gleich runter.‘  
 (19) *’aza raħa-tšatti l-ħafle bəṭšīr žuwwa* ,Wenn es regnen wird, findet die Feier drinnen statt.‘

Bei nahe bevorstehenden Ereignissen können *b*-Imperfekt oder *raħ*-Futur gebraucht werden:

- (20) *šū raħ ‘tsāwi l-masa?* ,Was machst du heute Abend?  
 = *šū bəddak ‘tsāwi l-masa?*  
 (21) *raħ ‘tšūf Dāna l-yōm?* ,Siehst du Dana heute?  
 = *bəṭšūf Dāna l-yōm?*  
 (22) *’ana žū ‘ān, ēmta mən rūḥ / raħ nrūḥ / rāyḥīn ‘a-l-maṭ‘am?* ,Ich habe Hunger, wann gehen wir ins Restaurant?

Nicht dagegen bei Fernerliegendem:

- (23) *la-wēn raħ ‘rūḥū bəṣ-šēf?* ,Wohin fährt Ihr im Sommer?‘

### 3. Partizip aktiv

Bei Verben der Bewegung wird für zukünftige Ereignisse anstelle des *raħ*-Futurs oft das Partizip aktiv gebraucht:

- (24) *la-wēn rāyḥīn bə-š-šēf?* ,Wohin fährt ihr im Sommer?‘  
 (25) *ħanne žayīn əs-sā‘a xamse.* ,Sie kommen um fünf Uhr.‘  
 = *raħ yəžu s-sā‘a xamse.*

## Übungen

Liddicoat et al., *Ahlan wa Sahlan. Syrian Colloquial Arabic*, S. 297–300

### 1. Antworten Sie auf die Fragen

Ereignisse, die geplant sind, und Sachen, die man sich vorgenommen hat werden mit *raħ*- / *ħa*-ausgedrückt. Dabei ist eine gewisse Unmittelbarkeit und Spannung impliziert.

- a) *wēn raħ trūḥ(i) bukra ṣ-ṣəb‘ḥ?* *raħ rūḥ ‘a-ž-žām‘a.*  
 b) *’ayy sā‘a raħ trūḥ(i) ‘a-s-sūq?* \_\_\_\_\_  
 c) *ma‘ mīn raħ trūḥ(i)?* \_\_\_\_\_  
 d) *lēš raħ təštəri hdiyye?* \_\_\_\_\_  
 e) *qaddēš raħ ‘tqud(i) ḥnīk?* \_\_\_\_\_  
 f) *’ēmta raħ tərža (i) ‘a-l-bēt?* \_\_\_\_\_  
 g) *’šū ‘andak əs-sā‘a ‘ar‘b‘a w nəṣṣ?* \_\_\_\_\_

### 2. Übungen aus Ahlan wa-Sahlan, S. 293–299

Hören Sie die Audio-Aufnahmen und machen Sie die Übungen dazu.

### 3. Zeitangaben für zukünftige Ereignisse

Ergänzen Sie die fehlenden Wörter. Dazu Übung 3 in *Ahlan wa-Sahlan*, S. 399.

bukra	
ba‘d bukra	

əl-yōm	
šī yōm	mal, irgendwann
bukra ʃ-ʃəbʰ	
bukra ...	morgen Nachmittag
bukra ...	morgen Abend
bukra b-əl-lēl	
əl-ʿəsbūʿ əž-žāye	
əš-šahr əž-žāye	
	nächstes Jahr
baʿd ʿəsbūʿ	
baʿd	nach einem Monat
baʿd	in einem Jahr
baʿd mədde	nach einer gewissen Zeit
baʿd laḥza	nach einem Moment
baʿd əšwayy	nach Kurzem

#### Temporale Bindewörter:

qabʿl mā + Impf. qabʿl mā trūḥ sakker əl-bāb.	bevor Bevor du gehst, mach die Tür zu.
baʿd mā + Impf. baʿd mā təži	nachdem Nachdem du kommst...
ʿawwal mā + Impf. oder Pf. ʿawwal mā tfūt šʿāl əḍ-ḍaww. ʿawwal mā fāt šaʿal əḍ-ḍaww.	sobald, gleich wenn Wenn du reinkommst, mach das Licht an. Gleich als er reinkam, hat er das Licht angemacht.
bass	= ʿawwal mā
waqʿt mā + Impf. oder Pf. waqʿt mā	wenn, immer wenn
waʿt + b-Impf. dāyman waqʿt lə-wlād byəkʿsru šī biqūlu: nkasar la-hālo	wenn Immer wenn die Kinder etwas kaputtmachen ...
kəll mā kəll mā lə-wlād byəkʿsru šī biqūlu: nkasar la-hālo	immer wenn; jedes Mal, wenn
lamma + b-Impf.	

#### 4. Futur-Formen von ‚sein‘

Erganzen Sie die Formen. Machen Sie Übung 5 in *Ahlan wa-Sahlan*, S. 300.

	<i>b</i> -Imperfekt		<i>raḥ</i> -Futur	
1. 'ana	بكون	<i>bkūn</i>	رح كون	<i>raḥ kūn</i>
2. m. 'ante	بتكون	<i>bṭkūn</i>	رح تكون	<i>raḥ ṭkūn</i>
2. f. 'anti				
3. m. huwwa				
3. f. hiyya				
1. naḥnā ~ naḥnā				
2. 'antu				
3. ḥanne ~ ḥannen				

#### 5. Wie lange dauert es?

*badd-o*

‚es braucht ...‘ (Zeitdauer)

*qaddēs badd-o waqʿt?*

‚Wie lange dauert es?‘

*qaddēs badd-ak (waqʿt) la-tūṣal?*

‚Wie lange brauchst du, bis du da bist?‘

*al-baṭāʿa qaddēs badd-on kamān?*

‚Wie lange brauchen die Kartoffeln noch?‘

*bass badd-on šwayy*

‚Sie brauchen nur noch ein bisschen.‘

Dazu Übung 6 und 7 in *Ahlan wa-Sahlan*, S. 301.

#### 6. Hrtext

Hören Sie den Text S. 302 und beantworten Sie die Fragen.